**ATELIERS LIVRES**

Ici, il s'agit d'entrer dans le conte "Hansel et Gretel" écrit par les frères Grimm il y a environ 200 ans.

**Objectifs PER travaillés :**

* Langues : L 1 11-12, L 1 15, L 1 16, L 17, L1 25, L 27, L 2 21, L 3 26
* Mathématiques et S&N : -
* Sciences humaines et sociales : -
* Arts : -
* Corps et mouvement : CM 14, CM 24
* Formation générale : FG 13, FG 14-15, FG 18, FG 24, FG 25, FG 28
* Capacités transversales : Communication et démarche réflexive.

**Objectifs :**

* **Immersion par un jeu ludique et rigolo;**
* **Se familiariser avec les langues étrangères;**
* **Voir que même si on ne connaît pas la langue, on peut parfois identifier des mots**
* **Voir la parenté entre certaines langues qui se ressemblent**

**Matériel nécessaire à la mise en place du jeu :**

* **Cinq contes "Hansel and Gretel" de même format, mais en urdu, coréen, somali, chinois et russe et traduits en anglais (et français sauf pour l'urdu).**
* **Ces cinq contes sont disponibles et empruntables à la bibliothèque interculturelle de la Croix-Rouge genevoise. Centre d'intégration culturelle, Rue de Carouge 50, 1205 Genève. Suisse +41 22 320 59 55 ; cic@croix-rouge-ge.ch**
* **Une table pour mettre les livres**
* **Si possible, une carte du monde afin de placer les livres sur les pays ou régions concernées : évident pour le coréen, le somali, le chinois et le russe. L'urdu est parlé au Pakistan (langue officielle) et au nord de l'Inde.**

**Règles principales de l’activité et comment elle se déroule :**

**1. Faire découvrir aux élèves les 5 versions différentes, avec les différents alphabets. Leur demander si les textes sont tous écrits dans le même sens (de gauche à droite). L'urdu s'écrit de droite à gauche. Leur dire de reconnaître et transcrire à la main un des mots étrangers (1 par livre).**

**2. Dire aux élèves de lire la version traduite en français (l'adulte garde la version en urdu puis leur pose des questions sur le conte).**

**3. S'il reste du temps, et si c'est possible, dire aux élèves de lire la version anglaise, et signaler dès qu'ils lisent un mot ressemblant à un mot en français. Procédez page par page.**

**p. 2 : les mots "terrible famine", "beast" (bêtes) et "he cried" pour "Il pleura"**

**p. 4 : le mot "save" proche de "sauver", et "returned" (retourna) et "comfort" (réconforter)**

**p. 6 : "piece" (morceau), "home" (maison), "chimney" (cheminée) "secretely" (secrètement).**

**p. 8 : les mots "parents", "flames" et "sure"**

**p. 10 : les mots "cried" (ici veut dire pleura) et "miserably" (misérablement)**

**p. 13 : les mots "cottage", "long" (longtemps), "family" (famille), "collect" (collecter)**

**p. 14 : "journey", faux ami (voyage), "place" (endroit), "parents" et "animals"**

**p. 16 : "forest" pour "forêt" (qui s'écrivait en français "forest" à la base)**

**p. 18 : "tarts" (tartes), "chocolate", "caramel", "canes", "voice", "chimney", "strange" pour "étrange" ou "inconnue". "Spectacles", faux ami (lunettes).**

**p. 21 : "Pretended" veut dire "faisait semblant"**

**p. 23 : "Cage", "terrified" (terrifié), "cry", "horrified", "prepared" et "refused"**

**p. 25 : "visited" pour "rendre visite", puis "patience" et "pot".**

**p. 26 : "impatient", "idiot", "the rest"**

**p. 28 : "cage"**

**p. 29 : "danced" (dansèrent), "joy", "treasure", "pearls, emeralds, rubies" et "escape"**

**p. 30 : "pure" et "familiar"**

**p. 31 : "cottage" et "moment"**

**p. 32 : "precious gems" pour "gemmes précieuses", et "pearl" et "problems". Leur**

**apprendre la signification de "end" (qu'on voit souvent à la fin des films "the end").**